

УДК 8011: 8017

**Некоторые проблемы изучения современных
английских территориальных диалектов Великобритании**

Федотова Ю.Б.

*Таврический национальный университет им. В.И. Вернадского,
г. Симферополь, Украина*

В современной лингвистике большое внимание уделяется исследованию и изучению речевой ситуации в Великобритании. Лингвисты отмечают необходимость глубокого и всестороннего изучения преобразований в системе языка и его реализации в речи. Сопоставляются английские территориальные диалекты и стандартный литературный английский язык. Делается вывод о том, что синхронное состояние фонетической системы современных английских диалектов непосредственно обусловлено спецификой ее исторического развития в том или ином ареале, взаимными контактами диалектов, влиянием языковых образцов языка победителей на язык побежденных или отсутствием такого влияния.

Ключевые слова: *языковая ситуация, преобразования в системе языка, территориальные диалекты, стандартный литературный язык.*

Выбор темы и актуальность данной работы обусловлена все возрастающим интересом лингвистов к изучению проблемы языковой вариативности.

Цель данного исследования состоит в сопоставлении современных английских территориальных диалектов Великобритании с литературным (британским) стандартом английского языка.

Изучение диалектов дает неисчерпаемый материал не только для проникновения в глубочайшие истоки языка, его историческое прошлое, но и позволяет без предвзятости и односторонности оценить и понять особенности становления и развития литературной нормы, различных социальных и профессиональных говоров, а также языковых вариантов, возникших за пределами основной территории распространения языка (например, американского, канадского, австралийского вариантов английского языка). Только учет диалектных данных открывает возможность понять не только так называемые «отклонения» от правил произношения и грамматики, но и сами эти правила, и может служить прочной основой для исследования становления и развития значений слов.

Следует подчеркнуть, что местные диалекты никак нельзя признать «вульгарной речью», употребляемой «необразованными» слоями общества, как утверждают некоторые авторы. Такое суждение антиисторично и неверно фактически, так как, во-первых, литературная норма, как правило, складывается на основе одного или нескольких местных диалектов; во-вторых, языковые особенности любого местного диалекта обусловлены не «небрежностью» речи его носителей, а строгими историческими закономерностями.

Было бы узко представлять себе речь носителей диалекта как совершенно однородную и состоящую сплошь из диалектизмов на всех языковых уровнях (фонетика, грамматика, лексика) и во всех речевых ситуациях. Язык – сложное, общественное

явление, он существует в человеческом обществе, в реальной повседневной речевой практике людей, принадлежащих к различным социальным, профессиональным, территориальным формациям. Широкое распространение литературного стандарта по всей территории Великобритании, междиалектные контакты, влияние профессиональных и социальных языковых образцов, присущих определенным слоям говорящих, воздействие радио и телевидения – все это определяет в конечном итоге речь отдельных носителей диалекта, которая и в пределах единой территории в такой же степени неоднородна, как и в различных ареалах. Даже речь отдельных носителей диалекта (идиолект) в пределах одной деревни или общины имеет свои специфические особенности. Следует особо отметить, что неумолимо протекающий процесс урбанизации в большой мере сужает и нивелирует границы распространения территориальных диалектов и возможности их развития. Это, однако, ни в коей мере не снижает, а наоборот, увеличивает огромную важность изучения ареальных диалектов для более углубленного и непредвзятого понимания этимологии, истории и теории английского языка. Вот почему непреходящую ценность имеет каждая отдельная диалектная лексема, каждое диалектное значение, фонетическая или грамматическая особенность, независимо от того, являются ли они в настоящее время живыми, находятся в стадии отмирания или уже вышли из употребления [2].

Одной из основных особенностей современных английских территориальных диалектов (как и диалектов других языков) является их консерватизм. Те или иные отклонения от литературного стандарта обусловлены в большинстве своем не эволюцией, а именно отсутствием эволюции: в диалектах сохраняются многие языковые явления различных периодов истории языка, а также разного рода иноязычные наслоения – скандинавские, норманнские и др. Другой особенностью современных английских диалектов является их вариантность на всех языковых уровнях (фонетика, грамматика и особенно лексика).

Многие авторы указывают также на то, что характерным признаком строя диалектов является так называемая «избыточность». Имеются в виду, например, обороты, используемые в Ирландии, типа: *It's sorry you will be. It's sleepy I am* вместо *You will be sorry. I am sleepy* или парафразы типа *I do love* (вместо *I love*), употребляемые в юго-западных графствах, нагромождение отрицаний во фразе и др. Для английских диалектов характерна плеонастичность во всех ее возможных разновидностях. В частности, плеонастическое использование *as*: *I hope as that ye'll not be vext. I am going to my uncle's as next Sunday*.

Изучение английских диалектов было с самого начала в значительной степени связано с анализом древнеанглийских и среднеанглийских текстов. Сопоставление с диалектным материалом во многих случаях позволяло выявить ошибочные написания и значения древнеанглийских и среднеанглийских слов в рукописях (так называемые «слова-призраки»), уточнить значение слов, непонятных из контекста и не засвидетельствованных в родственных германских языках. Привлечение диалектного материала также давало возможность выявить слова, ошибочно соотнесенные в глоссах с латинскими леммами, к которым в действительности они не имели никакого отношения, проясняло некоторые явления древнеанглийской и среднеанглийской фонетики и грамматики.

Так, в рукописи древнеанглийского эпоса «Беовульф» (стих 1363) находим слово *hrinde* в значении «покрытым инеем». Долгое время ученые (например, Грайн) считали такое написание ошибочным вместо обычного *hrimige* (совр. *rimy*), встречающегося, например, в древнеанглийском языковом памятнике «Бликлингские проповеди» («*Blickling Homilies*»). Однако последующие диалектологические исследования показали, что в говорах Шотландии, Нортамберленда, Дарема и Йоркшира значение «иней» выражается не словом *rime*, а словом *rind*, а «покрытый инеем» – произво-

дным *rindy*. Форма и значение большинства «необычных» слов, встречающихся в древне- и среднеанглийских текстах, в большой мере проясняются при сопоставлении с диалектным материалом.

Большую помощь оказало изучение диалектов и в шекспироведении, где привлечение диалектного материала дало возможность правильно интерпретировать значение ряда слов. Так, в «Troilus and Cressida» (V, 4, 10) находим выражение *sleeveless errand* в значении «бесполезное дело». Такое употребление зафиксировано и в северных английских диалектах. Глагол *make* у Шекспира, как и в диалектах, используется в значении «закрывать» (*The doors made against you* – «As You Like It», IV, 1, 168) [4], [5], [6], [7].

Интересны встречающиеся у Шекспира формы *cham* (= I am), *chill* (= I will), точно соответствующие диалектному употреблению в некоторых английских графствах (например, в Сомерсете).

Как известно, в основе английских социальных диалектов (в частности сленга) на всех уровнях (лексика, грамматика, фонетика) лежат английские территориальные диалекты [3]. Следует отметить, что даже в странах, для которых английский язык является основным, изучение английских диалектов ведется крайне неудовлетворительно, главным образом энтузиастами-одиночками [1]. Одна из первых попыток собрать и описать сравнительно большой диалектный материал была еще предпринята в период между 1561 – 1577 гг. Л. Ноуэллом в его «Vocabularium Saxonicum». Этот интереснейший материал, до недавнего времени остававшийся неопубликованным, сейчас издан А. Маркуордтом («Laurence Nowell's. Vocabularium Saxonicum»). А. Гилл (A. Gill) в своей книге «Logonomia Anglica» (1619 г., второе издание – 1621 г.) дал наиболее раннее описание английской диалектной грамматики и фонетики. Следующей серьезной работой в области английской диалектологии является обширный словарь известного биолога Дж. Рэя (J. Ray), вышедший в 1674 г. (второе издание 1691 г.) и содержащий сопоставление лексики северных и южных английских территориальных диалектов. Систематическое исследование английских диалектов было проведено «Английским диалектологическим обществом» («English Dialect Society»), основанным У. Скитом в 1873 г. и упраздненным в 1896 г. после выпуска 80 томов ценнейших диалектологических исследований. Апофеозом деятельности Общества явился шеститомный диалектный словарь Дж. Райта (1898 – 1905 гг.). В 1897 г. Дж. Райт организовал «Yorkshire Dialect Society», а в 1907 г. – «Scottish Dialect Committee». Однако работа, проводившаяся этими организациями, не может идти ни в какое сравнение с поистине гигантской деятельностью «Английского диалектологического общества» [10].

Большинство специальных исследований, посвященных описанию особенностей отдельных английских диалектов, издано вне Англии и написано не англичанами – шведами (Й. Чедерквист, Х. Бриллиот, Х. Кекеритц), немцами (В. Клайн, Х. Мутшман, К. Шиллинг), голландцами (Э. Крейзинга), швейцарцами (П. Ветшттайн, Э. Дит).

Отметим, что почти в каждом графстве Великобритании в настоящее время существует свое диалектологическое общество и регулярно издаются специальные диалектологические журналы: «Journal of the Lakeland Dialect Society», «Transactions of the Yorkshire Dialect Society», «The Journal of the Lancashire Dialect Society» и др. В 1882 г. было основано «Общество по изданию шотландских текстов» («Scottish Text society»), которое опубликовало большинство как старых, так и новых произведений, написанных на шотландском диалекте английского языка (например, поэзию Генрисона, Д. Линдсея и др.). В наше время в Великобритании написан целый ряд диссертаций, в которых заново рассматриваются различные аспекты английских диалектов [6], [7], [8], [9].

Следует отметить, что многие английские диалекты (особенно северные) имеют давнюю и почти непрерывную писательскую традицию. Не говоря уже о бесспорно диалектных памятниках древнего периода (таких, как нортумбрийские и кентские глоссы в древнеанглийском или «Cursor Mundi», «The Bruce», написанный Дж. Барбором, – в среднеанглийском), следует указать на целый ряд литераторов, как известных, так и менее известных, которые в течении нескольких последних столетий писали свои произведения преимущественно на английских диалектах. В Шотландии к ним относятся, например, А. Рамсэй (1686–1758), В. Скотт (1771–1832), Р. Бергусон (1750–1774), Р. Бернс (1759–1832), Дж. Макдональд (1824–1905) и др., а также писатели XX в. – Ч. Муррей, Дж. Хартли (1839–1915), в Дорсете – поэт В. Барнс (1801–1893) и др. Как известно, многие классики английской литературы (например, Ч. Диккенс или Б. Шоу) пользовались английскими территориальными диалектами для характеристики речи своих персонажей [2].

Основные фонетические отличия диалектов от литературного стандарта состоят как в количественных характеристиках (долгота гласного в диалектах вместо краткости в литературном варианте и наоборот), так и в качественных показателях (тенденция к дифтонгизации монофтонгов литературного языка и, наоборот, к монофтонгизации дифтонгов, озвончение глухих смычных литературного языка и оглушение звонких. Для диалектов характерно произношение тех звуков, которые в литературном варианте вообще не произносятся.

Приведем некоторые примеры :

- В Шотландии, Ольстере, Нортамберленде, Йоркшире, Ланкашире в закрытом слоге *a* отражается как долгое [a:] в таких словах литературного языка, как *father*, *alms*, *dark*. Примерами могут служить такие слова: *lad* [la:d], *sad* [sa:d], *cat* [ka:t], *man* [ma:n]. В южном Ланкашире, южном Вустершире, южном Чешире *a* в той же позиции отражается как [o], особенно перед *m*, *n*: *apple* [opl], *lad* [lod], *man* [mon].

- Комбинация *a + k* не отличается по произношению от литературного варианта. Однако в южном Ланкашире, зап. и юго-зап. Йоркшире гласный этого сочетания реализуется как дифтонг [ai] или [ei]: *back* [beik] или [baik], *slack* [sleik] или [slaik].

- Произношение *a + nd* в диалектах в большинстве случаев не отличается от литературного. Однако в Нортамберленде, сев. Хартфордшире, Лестершире, вост. Оксфордшире, Глостершире гласный этого сочетания реализуется как [o]: *candle* [kondl], *land* [lond], *stand* [stond].

- В сочетаниях *asp*, *ass*, *ast* произношение *a* обычно совпадает с литературным в северных графствах, однако в южных и особенно в юго-западных графствах *a* в этих случаях обычно отражается как [ae], а в Шотландии как [e]. Так, в Нортамберленде, Дареме, Камберленде, Йоркшире, Ноттингемшире находим: *grass* [graes], *glass* [glaes], *fast* [faest] и др.

- В комбинации «*al + согласный*» *l* обычно не произносится. При этом гласный *a* в этой комбинации отражается либо как [a:], либо как [o:]. В южн. Нортамберленде, Дорсетшире, в Сассексе, Сометсетшире и др. можно услышать: *talk* [ta:k], *walk* [wa:k]. С другой стороны, в вост. Дарбишире, сев.-вост. Оксфордшире, Линкольншире, Саффолке и др. *a* в той же позиции отражается как [o:]: *half* [ho:f], *calf* [ko:f], *walk* [wo:k].

- В ряде случаев представленный в литературном варианте нисходящий дифтонг [ei] в диалектах отражается как восходящий. В словах, начинающихся на согласный, в сев.-вост. Шотландии, Уэстморленде, сев.-зап. Ланкашире современному литературному произношению [ei] соответствует [ja]: *bake* [bjak], *cake* [kjak], а в Абердине и вост. Оксфордшире [ja:]: *cake* [kja:k], *gape* [gja:p].

- Конечные *v*, *f*, *th* часто не произносятся, особенно в Шотландии: *give* [gi], *love* [lu:], *mouth* [mou].

• Срединное [l] не произносится в словах: *almost* (сев. Дарем, юго-зап. Йоркшир, средний Ланкашир и др.), *already* (вост. Уилтшир, зап. Сомерсетшир), *always* (южн. Чешир, зап. Сомерсетшир) [2].

• В фонологической системе ирландского диалекта также существуют свои особенности. Например, сдвиг [tj] к [k] в позиции внутри слова: *fortune* [forku:n]; в таких словах, как *thick, that, brother* наблюдается сдвиг дентальных фрикативов и получается [tik], [daet], [brlder] [4, с. 79].

• Самое известное диалектное слово, которое сразу бывает замеченным на Северных островах (Оркни и Шетланде) приезжими, это *peerie/ pidie*, произошедшее от французского *petit*, что означает «маленький» [5, с. 45].

• Определенный артикль *the* реализуется в форме *da* в Шетланде и *they* в Оркни, и используется с некоторыми существительными, с которыми в стандартном английском языке не используется. Например, это названия сезонов, организаций, заболеваний (*gaan tae the kirk/ the skuil, makkan the dinner; da gulsajandice*) [5, с. 41].

Выводы. Синхронное состояние фонетической системы современных английских диалектов непосредственно обусловлено спецификой ее исторического развития в том или ином ареале, взаимными контактами диалектов, влиянием языковых образцов языка победителей (например норманнов) на язык побежденных или отсутствием такого влияния. Если на некоторых территориях (особенно южных) произношение ряда звуков и звукосочетаний совпадает с литературным стандартом (последний проник в той или иной степени во все английские диалекты), то в других ареалах можно отметить значительные расхождения по сравнению с общенациональным языком – произношение отдельных звуков в английских диалектах в ряде случаев не только отличается от литературного, но и дифференцируется на отдельных территориях.

Список литературы

1. Беляева Т.М. Английский язык за пределами Англии / Т.М. Беляева, И.А. Потапова. – Л.: Наука, 1961. – 260 с.
2. Маковский М.М. Английская диалектология / М.М. Маковский. – М.: КомКнига, 2005. – 181 с.
3. Маковский М.М. Языковая сущность современного английского сленга // Иностранные языки в школе / М.М. Маковский, – М.: Издательство МГУ, 1962. – №5. – С. 78-84.
4. A handbook of Varieties of English. Phonology. – Vol.1. – Walter de Gruiter GmbH & Co., Berlin, 2004. – 250 p.
5. A handbook of Varieties of English. Phonology. – Vol.2. – Walter de Gruiter GmbH & Co., Berlin, 2004. – 180 p.
6. Berry M.V. Studies in the Linguistic Geography of Kent, Surrey and Sussex / M.V. Berry. – Leeds, 1961. – 300 p.
7. Lawson M.S. An Account of the Dialects of Staithes in the North Riding of Yorkshire. Dissertation / M.S. Lawson. – Leeds: University of Leeds, 1949. – 280 p.
8. Moody F.W. A Grammar of the Dialect of Addingham in the West Riding of Yorkshire. Dissertation / F.W. Moody. – Leeds: University of Leeds, 1950. – 240 p.
9. Round M.G. The Living Dialect of Broughton-in-Furness in the County of Lancashire / M.G. Round. – Leeds: University of Leeds, 1949. – 260 p.
10. Wakelin M.F. English Dialects. An Introduction / M.F. Wakelin. – London: The Athlone Press of the University of London, 1977. – 208 p.

Федотова Ю.Б. **Окремі питання вивчення сучасних англійських територіальних діалектів Великої Британії** // *Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації»*. – 2013. – Т. 26 (65). № 1 – С.529-534

У сучасній лінгвістиці велика увага приділяється дослідженню та вивченню мовної ситуації у Великій Британії. Мовознавці усвідомили необхідність поглибленого і всебічного вивчення перетворень в системі мови та її реалізації у мовленні. Порівнюються англійські територіальні діалекти та стандартна літературна англійська мова. Робиться висновок про те, що синхронний стан фонетичної системи сучасних англійських діалектів зумовлено специфікою його історичного розвитку в тому чи іншому ареалі, взаємними контактами діалектів, впливом мовних зразків мови переможців на мову переможених або відсутністю такого впливу.

Ключові слова: мовна ситуація, перетворення в системі мови, територіальні діалекти, стандартна літературна мова.

Fedotova Yulianna **Some problems of the Study of the contemporary English territorial dialects of the Great Britain** // *Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2013. – Vol. 26 (65). No 1 – P.529-534*

In contemporary linguistics the study and research of a language condition in the Great Britain is under the great attention. Linguists point out to the necessity of profound and comprehensive study of the language system conversion and its realization in a language.

The vital problem which is considered now with contemporary sociolinguistics is the problem of social-conditioned variation of a language. The great place is allocated now to sociophonetic researches of pronouncing style varieties.

From this point of view the British variant of English language presents the great interest, because appliance of different methods allows to disclose variation trends of phonostylistic variable in dialects and sociolects of English language which are interrelated with force of stratificational, territorial and contextual character.

One of the new varieties of English language is social dialect of London's students. And this research is dedicated to observation of phonostylistic properties which distinguish pronunciation of student sociolect from pronouncing standard of London and south-eastern region of England.

Complex approach to phonostylistic variation determined with influence of territorial and social factor allows bring to light specificity of interference of segmental specification of London students discourse in stylistically marked communicative context.

Actuality of the research is determined with the insufficient development of implementation matters of phonostylistic variables in new sociolects of the English language and with the necessity of interaction analysis of the phonostylistic factors of literary standard and socio-territorial dialects.

Keywords: language condition, language system conversion, territorial dialects, standard language.

Поступила в редакцію 26.04.2013 з.